



FICCION PARA COMUNICAR, FANTASIA PARA EDUCAR: IDENTIDAD QUE PERMANECE, DIFERENCIA QUE TRANSFORMA

Fiction to communicate, fantasy to educate: an identity that remains, a difference that transforms

Chaile, Marta Ofelia

Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta

Salta (Argentina)

E.mail: chailemo@gmail.com.ar

Resumen:

El trabajo versa sobre el modo cultural particular de difundir, practicar y sostener la fantasía y la ficción a través de leyendas e historias en una provincia del interior de Argentina. Tanto su geografía como la historia y la vida social han sabido aquilatar modos culturales de transmisión acudiendo –entre otras estrategias- al relato animista e imaginario del duende, personaje arquetipo del folk de la región.

A la identidad cultural conformada y aludida viene a renovar su difusión un escritor joven que marca, sin embargo, diferencias ostensibles y de alto impacto, cuyo plus es el logro pedagógico de capturar y renovar el interés por la lectura en niños, jóvenes y comunidad toda que se ve felizmente visitada para revivir leyendas de antaño, entre ellas el duende, presentado en formato de libro y combinado con atrayentes dispositivos tecno-electrónicos.

Se realiza una entrevista con el autor, que brinda mayores detalles sobre su plan de trabajo para expandir este democrático subgénero de la literatura.

En el trabajo se hacen jugar los opuestos conceptuales entre la identidad y la diferencia, la fantasía y lo ficcional en relación con la geografía, la flora y la fauna del lugar, la historia y sus personajes, así como la complementariedad entre la comunicación y la educación, trabajadas desde prácticas escolares pero también no formales.

Palabras clave: leyendas, duende, identidad, educación y comunicación, diferencia

Abstract:

This work deals with the particular cultural way of spreading fantasy and fiction through legends and stories in the interior of Argentina, through the animistic and imaginary stories that emerge from its folk.

The aforementioned cultural identity is renewed by the task of a writer who, however, achieves the pedagogical plus of capturing interest in reading in children, youths, and the community about an elf, using the book format combined with attractive techno-electronic devices.

An interview is conducted with the author, who provides more details about his road map to spread this democratic literary genre.

The present article shows the interplay between the conceptual opposites of identity and difference, fantasy and fiction in relation to geography, history and its characters, as well as the complementarity between communication and education, stemming from both classroom and non-formal practices.

Keywords: legends, elf, identity, education and communication, difference

Recibido 05-08-2018 / Revisado 15-08-2018 / Aceptado 10-08-2018 / Publicado 01-11-2018

Breve encuadre socio-geográfico y cultural de un sitio para la fantasía

En una sociedad escondida entre cerros, montañas, llanos y desiertos del norte argentino, la fantasía propia del hombre no deja de aparecer, permanecer o mantenerse y continuar dando vida a la ilusión, la ficción y al atractivo que lo imaginado, lo ilógico y lo ancestralmente cultural, genera.

Salta se llama esta sociedad y territorio rico en tradiciones, las que por un lado reflejan la continuidad del espíritu genuino de los pobladores originarios, pero por otro lado se han mixturado con las influencias del conquistador español. Territorio descubierto por la expedición de Don Hernando de Lerma y bautizada su localidad con el nombre de Salta el 16 de Abril de 1516, hoy tiene una población compuesta mayoritariamente por los originarios, seguido de gran número de gente mestiza y de descendientes de españoles más otras colectividades arraigadas.

Como suele suceder en las comunidades de Latinoamérica, la mixtura étnico-cultural torna particular el mundo de las representaciones ideológicas, literarias y del desarrollo cotidiano que rigen u orientan la vida que en ellas deviene. Así, la fuerza de las costumbres, las tradiciones, las fiestas y los calendarios de festejo, se vuelven guía constante, presencia persistente e ideario que se cumplimenta y brindan identidad a la población local, tanto en áreas urbanas como en la ruralidad.

Para asegurar la vigencia de esa trama intercultural, el papel de su transmisión cobra importancia básica. Por ello, y para ello, las prácticas celebratorias o rutinarias en los hogares y en la vida de relación, favorecen su vigencia. Estos procesos, que son socializantes,

cumplen la función de demostrar e invitar a su práctica, manteniendo espíritu de tradición y permanencia del ethos cultural de la comunidad.

De modo complementario la cultura letrada y la pedagogía formal han rescatado –cada uno desde sus propios ámbitos y herramientas- el nutrido volumen del bagaje cultural auténtico de la comunidad de Salta, buscando promocionar o promover su vigencia. La pedagogía institucional lo hace mediante el tratamiento y el estudio curricular de tópicos específicos del currículum de los niveles educativos (Chaile: 2014). La construcción cultural, por su parte, más amplia y diversificada, se vale de herramientas varias tales como los festejos de pueblos y tradiciones, la realización de festivales, (de doma, de comidas, de música y bailes, de coplas y recitados...), los desfiles de pueblos y culturas.

En ese encuadre, con su particular alcance, logros, encanto y presencia que nunca acaba, aparece y permanece el cuento y el relato, los dichos y los versos de la canción popular, así como las historias y leyendas que arman y reconstruyen el mundo mágico de la imaginación, ofreciendo el reto reivindicatorio de la tradición. Y como en otros tiempos y con otros sujetos de este terruño, el miedo personal o el terror colectivo se apropian de la psique, mientras los relatos invitan a solazar el escalofrío que recorre por el cuerpo, a la par que se esparce una voz grave y adusta, en una noche de cuentos y leyendas, a la brisa del viento del verano o acompañando el olor a tierra mojada en la ruralidad salteña, cuando no renace y vuelve en forma de historia relatada en un video o en un libro ilustrado.



Fruición cultural y literaria en el ambiente salteño, como marca de identidad. La expansión de la leyenda

“Hay una vuelta a la lectura. Una enorme cantidad de jóvenes buscan algún libro y no por pedido de escuelas o universidades, sino por propio interés” (<https://bit.ly/2OlkC3p>).

Con esta expresión libreros y escritores de Salta refieren a la renovación de una inquietud que persiste, aunque puede haber disminuido en los últimos tiempos, en especial en la gente joven. ¿A qué obedece este resurgir de interés?

La presencia de sagas y trilogías que inundan los escaparates y pasan luego al cine desde los 90, provoca esta renovación motivadora hacia la lectura de ciencia ficción. Curiosamente, en la plaza local, también se construye un proceso de adhesión a la literatura fantástica, entendiendo por tal lo “vinculado a la fantasía (el producto de la imaginación que no está anclado en la realidad). Un relato fantástico, de este modo, narra acontecimientos de características sobrenaturales y/o es protagonizado por seres que carecen de existencia en el mundo real” (<https://bit.ly/2vynx1D>).

Es notable que en Salta, tal difusión, además, venga de la mano de historias y leyendas del medio y del folk norteño, transportadas desde el relato oral en boca de familias de del interior, jornaleros, viajeros accidentales y en las escuelas. El importante complemento lo brinda el escritor Fabio Pérez Paz, autor de *Duende amigo* (2014), una saga de fantasía acerca de un personaje reconocido en el norte argentino y en particular en Salta, cuya lectura, escucha y reconocimiento hace la delicia y la

credibilidad imaginaria del público que participa de las presentaciones que realiza.

Se trata de un particular tipo de literatura de ficción y fantasía, en forma de leyendas o breves relatos, cuyo contenido da vida a personajes (personas, animales, flora, fauna) de la región y cuenta sus aventuras, logros y lamentos. Se basan en personajes o hechos reales o supuestos, en indicios naturales, en creencias religiosas y en supersticiones. Este subgénero de relato popular se expone y difunde generando una marca de identidad cultural, de pertenencia geográfico-social, de gusto y recreación literaria, que une y conjuga sencillos intereses de la población, acerca de lo que la fantasía del relato expone. Venida desde el pasado ancestral e hispánico, la leyenda ha logrado permanecer, ha trasuntado la competencia con la expansión moderna de la comunicación audiovisual y con las tecnologías electrónicas de la postmodernidad. Pero –sin duda- junto a ellas se recupera y retorna su desarrollo.

En <https://bit.ly/2MfUwRT>, bajo la tarea rectora de Don José de Guardia de Ponté y los auspicios de la Cámara de Diputados de la Provincia de Salta, se menciona que hay leyendas religiosas, leyendas históricas, leyendas geográficas, leyendas de la flora y de la fauna, leyendas animistas, éstas últimas originadas en la superstición popular, pero todas ellas haciendo circular la fantasía y la ficción en el norte argentino. Algunos de estos relatos se cargan de religiosidad, de amor al terruño y a la tierra, otras insuflan vida imaginaria a animales y flores, siendo frecuente que muchas de ellas generan temor, espanto, furia, así como amor e ilusión.

ENTREVISTA

Salta, Local de Librería LA RAYUELA, Salta ciudad.
Alvarado N° 570. Fecha: 01/08/18

En primer lugar al presentarnos, el Entrevistado FABIO PEREZ PAZ ofrece el reconocimiento de la página web de sus libros “DUENDE AMIGO”: www.duende.com.ar. En ella, recorriéndola, puede encontrarse el detalle de los libros editados, videos de presentación, el autor, la gráfica de los dibujos que ilustran.

MOCh - ¿A qué momento o a qué época retrotrae el interés por trabajar y difundir historias y leyendas del norte argentino y de Salta particularmente?

FPP - Nosotros empezamos a trabajar la temática de los relatos tradicionales de Salta en televisión. Después nos dimos cuenta de que no existe una provincia que tenga relatos propios y únicos, ya que siempre están en consonancia con los que se cuentan en provincias vecinas o- incluso- de toda la Argentina, por lo que ampliamos nuestro campo. Siempre damos prioridad a leyendas del noroeste argentino pero, como se expresó, hay interinfluencias entre las provincias en un ir y venir permanente en el espacio y en el tiempo.

Todo esto sucedió hacia fines de la primera década de este siglo. Fue cuando decidimos reponer en los medios de comunicación salteños esos relatos. Hace mucho tiempo se contaban y se expresaban desde la radio con Don César Fermín Perdiguero. Ese autor tenía una breve columna que iba antes de las 23 hs. y que todo el mundo esperaba ansiosamente. Eso era en la década de los ‘70 y ‘80 del siglo pasado.

Antes de Perdiguero, en los años ‘50, José Solís Pizarro también difundió las leyendas norteñas en medios de

comunicación. Lo hizo en la gráfica periodística, en las publicaciones de La República Lírica de Atocha (un país ficticio que tenía su propio periódico y donde Solís Pizarro recopilaba y publicaba historias de la zona).

Ya en el Siglo XXI, junto a Matías Qüerio, decidimos hacer un programa de televisión denominado “Historias y Leyendas” que retomara esa temática en la TV abierta de Salta. Para ello incorporamos y consultamos a personalidades destacadas de la cultura para ofrecerles “pantalla” y “micrófono” para contar y difundir sus saberes.

Mi gusto por los relatos tradicionales me llevó a consultar más y más fuentes. Me animé a escribir mis propios relatos y guiones, siendo consciente que la leyenda es un género poco valorado desde la academia, pero es la poesía de lo popular, que tiene su vivencia y adhesión colectiva. Por eso subsisten y he allí mi gusto e interés.

Ya en 2013 separé alguno de esos escritos y publiqué mi primer libro: Duende amigo. Es una recopilación regional de historias y leyendas. Al año siguiente se editó el “Duende amigo 2” y, en 2018, ya vamos por el “Duende amigo 6”.

MOCh - ¿Qué criterios sigue para seleccionar las leyendas que se difundirán?

FPP - Al leer mucho material sobre el tema hice mi propia clasificación, quizás intuitiva, respecto de los distintos tipos de géneros de leyendas que pretendemos difundir. En primer lugar ubico a leyendas aborígenes sobre el origen de las cosas (que nos llevan a hablar sobre el génesis de todo lo que conocemos; por ejemplo la leyenda del maíz, como fuente de engendro alimentario en nuestras tierras o de la Pachamama, la madre tierra); luego



las que explican los fenómenos naturales (truenos, rayos, viento); después están aquéllas que refieren al misterio, sobre todo en la noche de nuestros campos. También recopilamos las leyendas urbanas (porque la ciudad también encierra y trama sus propias historias); y por supuesto, las leyendas universales, esas que se cuentan, con distintos matices, en prácticamente todo el planeta.

Algunas leyendas son de mero tipo recreativo y, otras, transmiten valores muy importantes, por eso es bueno que sean conocidas por los niños.

Esta no es una clasificación taxativa. Sólo hay que verla como un plan de trabajo que me sirve para seleccionar y rotar distintos tipos de relatos en los programas de TV o en los capítulos de los libros, tratando de contener por lo menos uno de cada tipo en cada recopilación.

Nunca faltan las leyendas de misterio: son las que más gustan. En todos los libros que escribo trato de ubicar, por lo menos, una leyenda de cada clase de las que he mencionado; pero siempre elijo un mayor número de relatos de misterio, porque éstas ganan en la preferencia de los niños. El misterio atrae, “llama”, “convoca”; nos sentimos fascinados por algo que no conocemos, pero que creemos saber que está allí, al acecho.

Siempre trato de complacer el gusto de la gente, siendo las nombradas las temáticas más populares. Sé que entretienen y que son infalibles para atrapar la atención del público o de los lectores.

Una inquietud básica que me mueve a rescatar, ahondar y contar leyendas tiene que ver con un objetivo muy serio: que el niño comience a leer. Acá los chicos, lamentablemente, no tienen el hábito de la lectura; probablemente por el contexto socio-cultural.

Con nosotros, a través del programa de televisión, se interesaron por la temática de los relatos tradicionales de la zona. Entonces decidimos aprovechar ese interés para ofrecerles libros, precisamente de leyendas, que los sedujeran en el gusto por leer. Por suerte la estrategia dio resultado: cuando acercamos el libro *Duende amigo*, logramos que lo leyeran con gusto, con fruición. Aquella primera captación de los pequeños en la pantalla de la tele se convirtió en algo muy productivo. En cinco años llevamos vendidos casi 60.000 libros. Es la muestra de que las historias y leyendas son un efectivo medio para inducir a la afición por la lectura. Hoy podemos afirmar que logramos introducir al hábito de la lectura a miles de niños, en una región que era casi carente de pequeños lectores: el gran orgullo de nuestra labor.

Con nosotros los chicos pudieron relacionarse con un autor, ya que la mayoría de los textos que venían trabajando eran de escritores de países lejanos o ya fallecidos. Para ello organizamos presentaciones de *Duende amigo* en todas las ciudades y pueblos de Salta y provincias vecinas. Estas presentaciones se hacen con el trasfondo de un entretenido espectáculo de video y sonido para atraer a más chicos. Nunca renegamos de la globalización o la tecnología, al contrario, utilizamos todos los medios a nuestro alcance para sumar videos digitales, sistemas de sonido y otros recursos para apoyar nuestros textos y presentarlos también en formatos multimediales. Visitamos a los chicos en las escuelas y en los pueblos. Proyectamos películas y dibujos animados basados en algunos capítulos de los libros para incentivar su fantasía y su curiosidad por la temática.

MOCh - ¿Qué grado de participación pudiese llegar a tener el pueblo vecinos, maestros, abuelos, padres,

en la difusión de las leyendas y cuentos del folklore nativo local?

FPP - Hay dos cosas que alimentan nuestras recopilaciones e investigaciones: por un lado la lectura y, por otro lado, la narración tradicional que nos llega por el contacto con la gente.

Los que se acercan a contarnos sus relatos son, principalmente, los ancianos que vienen a nuestras presentaciones acompañando a sus nietos.

En cuanto a los maestros, ellos encontraron en nuestro trabajo un canal para favorecer el logro de la transmisión oral y la lectura. Los docentes usan nuestro material como un disparador, a partir de allí hacen su tarea y recuperan más leyendas.

En cuanto a los padres asisten a las presentaciones para acompañar a sus hijos y aprender, a la par de sus hijos, cosas que no conocían. Los papás son de la generación que “casi ha perdido” las leyendas, en cambio el abuelo –que sí las vivió– las recuperan.

La tarea de construcción de mis textos requiere de una mesa cuyas patas –en que me baso– son la lectura, la investigación, el contacto con la gente (a través de los sucesivos viajes a distintos pueblos, ciudades, donde va el programa de TV o el libro Duende amigo) y la adaptación que hago de esos relatos en cuentos personalizados que los contienen. Es decir, yo aprendo una leyenda y la re-escribo a la manera de cuento infantil que transcurre en algún lugar de esta región, para que llegue mejor a los chicos. Los que más me siguen tienen entre 9 y 13 años.

Es fácil contactarme con la gente porque todos me conocen, por el programa en la televisión. De entrada, se rompe el hielo con las personas y se genera una cierta confianza que les permite contarme todas esas narraciones que vienen de generación en generación y

que retoman lo vivido en otras épocas.

MOCh - ¿De qué modo o con qué gusto e intensidad las historias y leyendas hacen vivir la fantasía y la imaginación en el medio local?

FPP - Hemos ido ganando experiencia en las narraciones populares. Hacemos una recolección minuciosa de distintas versiones de cada leyenda, para ir luego integrándolas y, así, conformar un relato final único que tratará de contener y sintetizar todas esas versiones. Por ejemplo, la leyenda de la Viuda en Cachi tiene variantes respecto de la Viuda de Gral. Mosconi. Hay distintas versiones en las diferentes zonas geográficas donde se difunde, pero si tomamos un poco de cada versión se puede armar un cuento fascinante y que represente a todos.

Incluso hay una misma leyenda con distintos nombres. Es el caso del duende, que además está presente en todo el mundo. Algunos lo llaman gnomos, otros le dicen elfos, geniecillos, etc.; pero es el mismo personaje. Por eso nuestro libro tiene por título “Duende amigo”, es en honor al “ser de leyendas” más famoso y versionado del mundo.

Para favorecer el desarrollo de la fantasía y la ficción (implícitas en el relato de las leyendas) hay que escuchar a la gente y leer los libros que las contienen, esas son claves en su transmisión. La leyenda es considerada un género literario “mínimo” porque está en boca de todos, hasta de los más ignorantes y analfabetos. Para mí, en realidad, eso es lo que la hace tan valiosa: es el género más democrático de la literatura. Es fácil de retener, permite que cualquier persona la exprese, la escuche o la entienda. Además hace posible que sea embellecido según el criterio de quien la cuente, cada vez que la cuente.

Por otro lado, son relatos que intentan difundir



enseñanzas o valores de vida, principalmente a los niños. Por eso perseguimos que no se pierdan. Por ejemplo, la leyenda de la viuda encierra el mensaje contra el ejercicio de la violencia contra la mujer; o La Llorona incluye el rechazo al bullying, intolerancia o acoso. Más allá de la mera transmisión de un tipo de cuento, encierra la enseñanza de un valor.

En cuanto al gusto por la leyenda, ello depende de la edad de los chicos. Las que son infalibles (para todas las edades) son las de misterio. Los niños se fascinan por el misterio de la noche, por lo oculto, por el miedo. El misterio es una buena excusa para crear una trama, personajes jugosos, giros en la historia, y otros condimentos que facilitan el relato.

MOCh - ¿Tiene pensado o relacionado la temática de una leyenda o una historia con la historia, la economía del lugar o quizás con la naturaleza de la zona o comarca donde se expande o difunde?

FPP - Cada situación o contexto o escenario sostiene el entramado argumental de cada leyenda. Las leyendas de un lugar son como el cuadro de un paisaje. El pintor dibuja la montaña, la casa, los árboles, el sol, las nubes... las leyendas de un determinado lugar hablan sobre esa montaña, el origen del árbol, del sol, de las nubes... grafican lo mismo que muestra el pintor de un determinado escenario o lugar.

Donde no hay árboles o montañas el pintor dibujará un sembradío; por su lado, el narrador contará la leyenda del cultivo de su región y así con todo lo demás. Por ejemplo, en Ledesma contarán leyendas relacionadas a la caña de azúcar; en cambio en la zona de cerros buscarán los secretos de las montañas. Generalmente, en el llano las narraciones aluden a los hechos y cosas que conforman una economía; mientras que en la montaña hacen referencia a los fenómenos naturales y

a los animales. La comarca se refleja a través de lo que dibuja la leyenda. Y la leyenda cuenta sobre lo que se conoce en cada comarca.

MOCh - Esa fantasía –al parecer propia de la cultura de los pueblos – ¿responde a un imaginario colectivo o a un pensamiento mítico del hombre o, de algún modo, que bucearía o acaso emergería de una fantasía profunda del hombre? ¿Sería esa -como dice el Programa- “la delgada línea que separa la realidad de la fantasía”?

FPP - La fantasía, la magia, son un atractivo constante de la humanidad. Cambian las épocas, pero la búsqueda de la magia sigue. Ayer, las “soluciones” las tenía el sacerdote brujo o hechicero; en estos tiempos modernos, aquel hombre mágico ya no existe, sin embargo encontramos modernos gurús especialistas en “alinear energías” o en mejorar la calidad de vida a través de piedras o con la ubicación de los muebles. Como en el pasado, se cree en ello y se acude a quien efectúa la tarea. Antes era la bruja la que conjuraba con intencionalidad, hoy se paga para lograr la “alineación”.

El hombre persiste en la búsqueda de la magia. Ello mueve y nutre a la literatura, el cine, el arte, etc. respondiendo a la necesidad del hombre de sumergirse en lo mágico, en la ilusión, en la fantasía.

El pensamiento mágico es el que está siempre presente. Volvamos al ejemplo de la leyenda del Maíz. ¿De dónde salió el maíz? es la inquietud por su origen, que -de acuerdo a la leyenda- viene de una trama sobre el amor de un indio por una india. Ella murió en una batalla. De su tumba surgió una planta cuyo fruto contenía cabellos dorados y hermosos dientes, como los que tenía esa guerrera. Fue la forma que encontraron los dioses de regresar a esa mujer al

mundo de los vivos para que siguiera luchando por su pueblo. Volvió como un alimento que salvaría por siempre a sus pares, de la mano labradora de su amado que descubrió tan bella planta. Así es la fantasía y la magia: atrapante.

MOCh - En las escuelas, ¿son las maestras quienes seleccionan las historias y leyendas a transmitir o los niños o lleva un orden ya establecido?

FPP - Armamos permanentes visitas a las escuelas. Yo utilizo todos los medios a mi alcance para atraer a alumnos y docentes. Me invitan para fomentar la lectura y alejar a los niños del dominio, el manejo y las negatividades de la tablet, el videoclip o el celular. Quieren que participe en la lucha de la tecnología vs. el libro. Pero como dije antes, estos medios -en sí- no son malos, sino que hay que saber aprovecharlos.

Entonces, la presentación de cada libro es todo un espectáculo, en cuanto la utilización de la pantalla, la proyección, el sonido y el manejo de la voz. En los videos de nuestros dibujos animados hay similitud con los personajes o los diseños gráficos presentes o de moda en youtube o en otras plataformas/sitios web. En el libro Duende amigo los dibujos se basan en el estilo de los animé actuales para acercarnos al niño o al joven y a sus recurrencias de entretenimiento. Busco aprovechar o acercarme a sus costumbres y preferencias. Todo el secreto está en usar los mismos recursos que a los chicos les fascinan.

En nuestras películas o talleres de lectura hacemos mucho hincapié en la voz, la forma de entonación, la forma de leer; todo se cuida para que provoque un impacto fuerte. A su vez se busca que los dibujantes y coloreadores generen impacto desde su tarea. Eso es todo un arte. Se trabaja con las nuevas tecnologías de ilustración y diseño. Sin duda son muchas horas de producción.

MOCh - ¿Se puede decir que hay historias y leyendas que gustan más al público?

FPP - Las leyendas que más gustan son las tradicionales aborígenes y, como dije, las de misterio. MOCh - ¿qué modo se recrean las historias y leyendas contadas o vistas en TV o en el libro: por medio de dibujo, representaciones teatrales, canciones, cómo? y a la vez ¿cómo participan los más grandes, miembros de la familia, o vecinos? Hasta donde le gustaría llegar con la difusión de las historias y leyendas Fabio? ¿O el punto de extinción de las historias y leyendas de la zona es colocado por los personajes y contenidos fantasiosos de los programas expuestos en el celular, tan al alcance del niño, o de los cómics, o de los death players?

FPP - Duende amigo es un libro que presta una función social, por lo que debo sostenerlo en el tiempo al máximo de mis posibilidades para llegar a más lugares y más niños. Los chicos me esperan en los pueblos, en las escuelas, en los barrios, en clubes, en cuerpos infantiles de policía; cualquier institución o lugar es un buen sitio para fomentar la lectura y las tradiciones.

Para llegar mejor con mi trabajo, establezco convenios con los medios de cada lugar, sean canales de televisión, radios o prensa de los municipios para anunciar y difundir previamente nuestras visitas. Por suerte los chicos me conocen por el programa de la tele, y eso ayuda mucho. Trato de no polarizar lo tradicional versus lo tecnológico, sino que busco integrar ambas cosas. Los chicos del presente tienen “otro cerebro” en relación a los de mi época: un cerebro futurista que acepta las tradiciones, pero acomodadas a su nueva realidad y entorno.

Trato de jugar mucho con la definición de los personajes, para que sus formas y contenidos estén



adaptados a lo que ellos están acostumbrados a ver hoy. Lo hago para que asimilen mejor las historias.

Si bien hay algunos cambios, se cuida que no se distorsione lo que viene de generación en generación y que se respete la tradición.

También la tarea incluye habilitar una serie de recursos pedagógicos. Eso lo obtengo gracias a mi esposa docente, otros parientes educadores, mis hijos y demás colaboradores contratados. Toda mi familia ayuda para hacer un producto de excelencia y utilidad. Somos muchos para aportar riqueza literaria y calidad técnica a “Duende amigo”. Eso también atrae a nuestros seguidores.

En la medida en que aggiornemos o adaptemos les leyendas a los distintos tiempos, vamos a ir recuperándolas y afianzándolas. Nunca se va a perder este estilo de difusión cultural.

Duende amigo parece tener la magia o el don de incorporar a los niños a la lectura. Quizás sea magia, pero también hay muchísimo trabajo y el compromiso de generar estrategias mucho más sorprendentes y atrapantes en el futuro.

Muchas gracias

Los duendes (Pérez Paz, 2014)

- *Buenas noches Duende amigo, ¡qué puntualidad!*
- *Buenas noches...¿y los perros?*
- *En su cucha, tranquilos*
- *¿Qué tal Fabio?*
- *Muy bien. Llegó el momento de cumplir con nuestro trato. Hoy es noche de leyendas*
- *Y le voy a contar “mi leyenda”, un relato que recorre todo el mundo y que, más que una fantasía, es una realidad.*

- *Contala mi amigo.*

Se dice que los duendes habitan en todo el plante, por eso es una leyenda universal. En algunos lugares los llaman gnomos, elfos o geniecillos, entre otras denominaciones.

Según la tradición el origen de estos seres es el siguiente: *los niños que fallecen antes de ser bautizados o los que mueren en el vientre de sus madres vuelven a este mundo en forma de duendes.*

En Salta y Jujuy son muy populares y todos sus pueblos o ciudades tienen por lo menos uno.

El relato que sigue es sobre un hecho fantástico que sucedió hace tantos años que ya casi nadie recuerda en un pequeño pueblo agrícola de los Valles Calchaquíes (o Calchaquis) de Salta.

Allí había un poblado de casas de amplios terrenos. Una noche, la aldea se vio repentinamente invadida por un ejército de cientos de duendes. Los chiquillos se hicieron amos y señores de toda su extensión y establecieron allí su reino de diabluras y picardías.

Eran como niños, pero llevaban al extremo sus travesuras de manera incansable y peligrosa. ()

Al igual que en el resto del norte argentino eran petisos, con un sombrero largo y en punta, orejudos, feos de cara (aunque a veces no se la dejaban ver), llevaban ropas andrajosas y cada uno tenía una mano de lana y una mano de hierro. ()

Andaban esparcidos por todo el pueblo, siempre haciendo muchas fechorías. A algunos les encantaba caminar por las noches en los techos, despertando y asustando a las personas. A otros les gustaba robar y desordenar los juguetes de los niños. Su debilidad eran las bolitas o bolillas de vidrio y no se resistían a desparramarlas o esconderlas. ()

Muchos de esos duendes encontraron en los borrachos

su principal diversión, sobre todo en carnaval. Los interceptaban en el camino y les cerraban el paso haciéndoles una propuesta injusta: para seguir, el ebrio debía soportar obligadamente el golpe de un duende. En este “peaje de los senderos” debía elegir entre ser golpeado por la mano de hierro o la mano de lana del sombrero. La víctima siempre elegía la de lana pero el duende, desgraciado y traicionero, hacía de las suyas y le daba un castañazo en la cabeza con la de hierro. Muchos hombres, tras varios días de alcohol y desenfreno, regresaban a su hogar con golpes en la cara y manchas de sangre. La culpa siempre era del duende.

Los habitantes del pueblo estaban al borde de la locura con tanta intromisión. () Querían planear una estrategia para expulsarlos. [Y lo hicieron] ()

Finalmente un día, a la hora de la siesta, los duendecillos y duendecillas juntaron algunos juguetes y bolillas y se marcharon del pueblo para siempre. ()
¡Qué lindo cuento Duende! Me gusta su manera de relatar la leyenda.

Gracias. En esta narración está lo básico sobre nuestra tradición. Hay muchos detalles más que se los voy a ir contando, de a poco, en cada uno de nuestros encuentros. ()

En la conclusión: diferencia que complementa a la identidad

En tiempos de una postmodernidad que avanza barriendo íconos, emblemas, símbolos culturales que al parecer fenecen en las comunidades, en estas tierras del norte argentino persiste aún la transmisión oral, la tradición como contenido cultural que enlaza a los pobladores en el mantenimiento de su modo de vida; y también se reconoce la tarea de la escuela

como institución dadora de cobijo y armado cívico, enseñante de medios, modos y códigos formales como la lectura, la escritura (Chaile, 2014), aprobando que hacen posible generar, expresar, grabar y permanecer sus mensajes y propósitos, tornando vigente la cultura del pueblo y su acopio científico y técnico.

Si bien en muchos casos estos primeros dispositivos que se han visto criticados, limitados y casi abandonados, para ser reemplazados por los medios masivos de comunicación y en especial por el actual accionar de las redes sociales o por el cambio de lo analógico a lo digital electrónico -embarcados en el cyber espacio, la internet, los programas de informatización mundial y global- hay formas, mensajes y modos que persisten (Binda Galíndez, Javi, Chaile, 2018).

Lo demuestra el cultivo de la magia y la fantasía que realiza Fabio Pérez Paz con su Duende amigo. Su tarea de escritor, contador y juglar revitaliza la promesa del relato popular hecho leyenda. Pero es porque él busca su permanencia y se ubica en los escenarios y bitácoras de la escuela, en la inquietud docente, en la fantasía de los niños y jóvenes, en los intereses de los municipios y asociaciones populares. La virtud es que lo hace sin agotarse y quedarse en el tiempo, aunque rescata su objeto del tiempo social e histórico de estas comarcas.

De la mano de las transformaciones que acercan la ciencia, la tecnología y los nuevos modelos de pensamiento las diferencias se construyen progresivamente. Y es tarea social reinstaurar, reinventar, renovar, imponiéndose no sin conflicto. El afano por la divulgación no formal y la pedagogía formal hoy no sólo “reproduce” sino cambia y modifica demostrando que hay diferencias necesarias, útiles, admisibles, aportadoras.

Manteniendo la identidad zonal, Pérez Paz con



su Duende amigo, trabajo “la diferencia” (Chaile, 2018) con “diferencias”: en el modelo transmisor y comunicador del relato, en la recurrencia a las estrategias de las nuevas tecnologías para armar la difusión, en la búsqueda de rutas, contactos y viajes que lo encuentren de modo directo con su público, en la identificación de un sujeto estudiante que usa, domina y se ve “encantado” por las tecnologías digitales, en la concepción de una pedagogía para enseñar a leer que mixture e incorpore, antes que renuente y expulsora de las TIC.

Diferencias que, sin embargo, se integran para favorecer la continuidad de la identidad salteña, que fantasea con leyendas e historias.

Referencias

- Binda Galíndez, C., Javi, V. M., Chaile, M. O. (2018) ¿Extensión o Comunicación?: una discusión pendiente en las prácticas de investigación. III Jornadas Intercátedras de Antropología. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Jujuy. 26 y 27 de Mayo.
- Chaile, M. O. (2014). Programa de Didáctica y Formación Docente. Profesorados en matemática, Física y Química. Facultad de Ciencias Exactas. Universidad Nacional de Salta. Unidades I y II. Disponible en: <http://www.duende.com.ar>
- Chaile, M. O. (2014). Programa de Introducción a la Educación. Profesorados en matemática, Física y Química. Facultad de Ciencias Exactas. Universidad Nacional de Salta. Bloque Temático II.
- Chaile, M. O. (2018) Profesores que enseñan ciencias. ¿Profesionales reflexivos? Su relación con la igualdad, la equidad, la diferencia. III Jornadas Intercátedras de Antropología. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Jujuy. 26 y 27 de Mayo.
- Pérez Paz, F. (2014) Duende amigo. Recopilación regional de Historias patrias y Leyendas. 1. Fondo Editorial de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta.